



FLM-092/2014

São Paulo, 25 de junho de 2014.

Exmo. Sr.

Prof. Dr. **Sergio França Adorno de Abreu**

DD. Diretor da Faculdade de Filosofia,
Letras e Ciências Humanas da USP.

Senhor Diretor,

Estamos encaminhando a Vossa Excelência para as providências necessárias, o relatório de atividades desenvolvidas pelo Prof. Dr. **Paulo Roberto Massaro**, referência MS-3, relativo ao seu estágio de experimentação no RDIDP - **Parecer CERT nº 2758/2012**.

Cumpre-nos informar-lhe que Conselho Departamental, em sua reunião de 23.06.2014, **aprovou o parecer CONTRÁRIO**, elaborado pela Profa. Dra. Véronique Marie Braun Dahlet.

Anexamos a documentação exigida pela legislação vigente, *acompanhado dos elementos previstos no artigo 6º da Resolução 3533/89, bem como dos Ofícios Circulares CERT Nº 04/2000 e Nº 02/2008*, plano de pesquisa, curriculum vitae, bem como o referido parecer contrário.

Atenciosamente,

Profa. Dra. Paola Giustina Baccin
Chefe Suplente, em exercício do
Departamento de Letras Modernas

UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS

São Paulo, 02 de junho de 2014

Prezada Sra. Chefe,

Venho por meio deste encaminhar o *relatório circunstanciado* das atividades de pesquisa, ensino e extensão por mim desenvolvidas junto à Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês do Departamento de Letras Modernas da Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo ao longo dos dois últimos anos - de julho de 2012 a julho de 2014 -, conforme exigido pelo parecer CERT nº 2758/2012, segundo o regulamento da CERT relativo ao Regime de Dedicção Integral à Docência e à Pesquisa (elementos previstos no artigo 6º e §§ da Resolução nº 3533/89 e do Ofício Circular CERT nº 04/2000 e 02/2008).

Encontram-se anexados a este relatório uma cópia de meu *Curriculum Vitae* atualizado, meu *plano de pesquisa para o próximo biênio*, bem como o *parecer circunstanciado* encaminhado pela Área de Estudos Linguísticos, Literários e Tradutológicos em Francês ao Conselho Departamental do DLM-FFLCH-USP.

Agradecendo a atenção dispensada, subscrevo-me.

Respeitosamente,



Prof. Dr. Paulo Roberto Massaro

Ilma. Profª. Drª.
Paola Giustina Baccin
DD. Chefe suplente em exercício
Departamento de Letras Modernas
FFLCH – USP

**UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
DEPARTAMENTO DE LETRAS MODERNAS
ÁREA DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS, LITERÁRIOS E TRADUTOLÓGICOS
EM FRANCÊS**

Avenida Prof. Luciano Gualberto, 403 – Cidade Universitária
05508-900 São Paulo/SP Tel. 011-3091-5041 Fax. 011 3032-2325

Parecer

*Relatório circunstanciado das atividades desenvolvidas no RDIDP
Biênio : de 11/07/2012 a 10/07/2014*

Interessado : Prof. Dr. Paulo Roberto Massaro
Processo nº : 2006.1.1138.8.9

O Relatório de atividades de ensino, pesquisa e extensão apresentado pelo Prof. Dr. Paulo Massaro se refere ao biênio que se estende de 11 de julho de 2012 a 10 de julho de 2014. Além da introdução, da conclusão, do Currículo Lattes e da documentação comprobatória, o Relatório abrange os três conjuntos de atividades docentes exigidos para o regime de dedicação integral, isto é: (a) as atividades de ensino; (b) as atividades de pesquisa e (c) as atividades de extensão.

Assim sendo, este parecer aborda, sucessivamente, os três conjuntos de atividades, e procederá, para cada conjunto, da seguinte forma:

- 1 – Síntese numérica das atividades realizadas no biênio;
- 2 – Análise dos dados.

Quando pertinente, será feita a comparação entre as atividades do biênio 2012-2014 com as dos 3 biênios anteriores, no intuito de proporcionar uma visão mais ampla.

- 3 – Conclusão

O Relatório apresentado é o quarto, uma vez que o docente teve seu período de estágio probatório prorrogado em mais dois anos pela CERT em função de não ter cumprido exigência em relação à publicação de sua pesquisa.

I - Atividades de ensino

Graduação :

Ao longo do biênio, o docente ministrou, em nível da graduação, as seguintes disciplinas: Francês 1 (FLM1130), Francês 4 (FLM1133), e Trabalho de Graduação Individual em Letras Modernas I (FLM0314).

Pós-graduação :

O docente ministrou, no 1º semestre de 2104, um curso de 8 créditos, intitulado : “Práticas Teatrais na Aquisição/Aprendizagem de Línguas Estrangeiras: Implicações sobre a Voz do Sujeito-Aprendiz » (FLM5323 – 2).

Orientações de alunos na Graduação:

Na graduação, o docente supervisou 1 trabalho de graduação individual – TGI (2013).

Banca em nível da Graduação:

O docente participou de uma banca de trabalho em nível da graduação, em 2013.

Análise dos dados

As atividades de ensino em nível da graduação, totalizando 8 horas semanais, correspondem à carga horária prevista. O docente orientou 1 trabalho de conclusão de curso de graduação e começou a orientar 2 alunos de iniciação científica no início deste ano. Observa-se, portanto, um desempenho em conformidade com os requisitos estabelecidos.

No que diz respeito às atividades em nível de pós-graduação, o docente ministrou uma disciplina no biênio, o que é condizente com a periodicidade em vigor no PPG em Estudos Lingüísticos, Literários e Tradutológicos em Francês.

II - Atividades de pesquisa

Orientações de alunos na Pós-graduação :

São 3 orientações em Iniciação Científica (sem bolsa). A primeira terminou em agosto de 2012, e 2 foram iniciadas em 2014.

Em nível da pós-graduação, o Professor orientou 3 Relatórios de estágio do PAE : 1 em 2012 (aluno : Alexandre Bassaglia, mestrando) e 2 em 2013 (Alexandre Bassaglia, mestrando, e Marco Leite Fernandes, mestrando).

Quanto à orientação de Mestrado, houve 1 Mestrado defendido em outubro de 2012, e 3 são em andamento: 1 teve início em 2011 (o aluno orientado foi, há um mês atrás, desligado do Programa pelo orientador), 2 em 2012 e o último em 2013.

Produção científica - Publicações

Ao longo do biênio, foram publicados:

- 3 resumos em Anais de eventos, 1 no segundo semestre de 2012, no âmbito do Iº Encontro sobre ensino-aprendizagem do Centro de Línguas da FFLCH-USP; 1 em 2013, na ocasião do XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês (Niterói); 1 em 2014, referente ao XVI Congresso regional dos Professores de Francês da América Latina e dos Caribes (Costa Rica).

Produção científica - Apresentação de trabalho

Houve 5 trabalhos apresentados em congressos :

- XVI Congresso regional dos Professores de Francês da América Latina e dos Caribes, Costa Rica, fevereiro de 2014;
- XIX Congresso Brasileiro de Professores de Francês, Niterói, setembro de 2013;
- II Congresso Internacional da Faculdade de Letras da UFRJ, setembro de 2013. Nesse congresso, o Professor apresentou 2 comunicações;
- Colóquio Internacional “O livro pedagógico em língua estrangeira”, Faro, dezembro de 2013.

Co-organização de livro

O professor está co-organizando dois livros.

É previsto o primeiro livro reunir contribuições de professores que participaram do evento comemorativo aos 21 anos do Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH, realizado em dezembro de 2012.

O segundo livro previsto – a co-organização teve início este semestre – será uma homenagem à Maria Sabina Kundman, Professora aposentada da Área de Francês. Enquanto ex-orientando da Professora, o Professor Paulo Massaro, em colaboração com outro colega, também ex-orientando, está reunindo um relato sobre a vida da Professora, artigos de ex-orientandos e depoimentos de colegas brasileiros e franceses.

Projeto de pesquisa em andamento

São 3 os projetos de pesquisa em andamento (desde o ingresso do docente, em 2006, não houve projetos concluídos) :

- 1- Tendo como tema “O texto teatral, o jogo dramático e a voz do aprendiz de língua estrangeira”, o primeiro projeto iniciou-se em 2006, e conta atualmente dois orientandos (1 em I.C. e 1 em Mestrado);
- 2- Iniciado em 2010 e remetendo à “Inserção do sujeito-aprendiz de língua estrangeira em contexto acadêmico-científico”, o segundo projeto possui 1 orientanda (o nome da orientanda, entretanto, não consta na apresentação do projeto (pg. 40). Também não se encontra no Currículo Lattes, seja na seção de orientações concluídas, seja na de orientações em andamento, pgs. 96-98).
- 3- O terceiro projeto, iniciado em 2011, remete às “Práticas estéticas e apropriação de línguas estrangeiras” e contou com 6 orientandos (trabalho de conclusão de curso, iniciação científica e mestrado).

Participação em Grupo de pesquisa

O Professor se tornou, no 2º semestre de 2013, membro do Grupo de Pesquisa “*Língua e Literatura: interdisciplinaridade e docência*”, cujos líderes são as Prof.as Dr.as Ana Luiza Ramazzina Ghirardi e Renata Philippov – UNIFESP.

Plano de pesquisa

O plano de pesquisa se apresenta como a continuação do projeto *Práticas estéticas e apropriação de línguas estrangeiras* iniciado em 2011. Ele comporta o tema, a hipótese, um esboço de metodologia, e, enfim, o *corpus* escolhido: uma peça de teatro, *Incendies*, de Wadji Mouawad (2009), e a obra cinematográfica homônima quebequense, de Denis Villeneuve (2010).

O plano de pesquisa abrange somente 1 ano (de julho de 2014 a junho de 2015). No tocante ao segundo ano (2015-2016), o docente declara a intenção de realizar um estágio de pós-doutorado no exterior.

Análise dos dados

Em relação à orientação na pós-graduação, o docente ministrou uma disciplina no biênio, o que é condizente com a periodicidade em vigor no PPG em Estudos Lingüísticos, Literários e Tradutológicos em Francês. Ele estava orientando 4 alunos de Mestrado (ele foi obrigado a desligar um deles, conforme explicado pelo Professor pgs. 45-46 do Relatório de Atividades), são agora 3. Estas últimas tiveram início num período de 12 meses (de 2º semestre de 2012 a 2º semestre de 2013), o que mostra uma retomada na atividade de orientação.

Note-se que o docente está credenciado para orientar em nível de Mestrado, mas não de Doutorado.

Em relação à produção científica, o desempenho fica aquém do desejável. Não houve publicação de artigo, capítulo ou livro, senão 3 resumos de apresentação de trabalho.

Existe uma discrepância entre apresentação de trabalho e publicação. A participação nos congressos acima citados não gerou publicação: 5 apresentações de trabalho e 0 publicação de trabalho completo. Essa discrepância, no biênio, se formaliza da seguinte forma: 5 apresentações de trabalho → 3 (resumos) → 0 (trabalho completo).

Considerando que o objetivo é de aproximar o mais possível o número de publicações de trabalho completo do número de apresentações de trabalho, o resultado não é satisfatório, sobretudo levando-se em conta que este é o aspecto levantado pela CERT para prorrogação do prazo do estágio probatório.

Se levarmos em consideração os 8 anos de atuação como Professor Doutor em RDIDP (início em julho de 2006), observa-se que a relação entre apresentação de trabalho e publicação de trabalhos completos fica desequilibrada. De um lado, houve um total elevado de 30 apresentações de trabalho; de outro, o mesmo período gerou 7 resumos e 1 publicação em anais (no primeiro semestre de 2012). O escalonamento se dá da seguinte maneira: 30 (apresentações de trabalho) → 7 (resumos) → 1 (trabalho completo em anais).

É preciso acrescentar, ainda, que o docente assinalou a submissão de um resumo ao Comitê Científico da revista *Synergies-Portugal*. Na medida em que não houve ainda resposta, em decorrência do cronograma estabelecido pela revista, não é possível, na data de hoje, levar em consideração esse dado. Ademais, o docente

declarou ter se comprometido em entregar um capítulo até 05 de julho do ano corrente, porém, não consta a versão atual do capítulo, mesmo que não finalizada.

Enfim, o docente assinalou a co-organização de 2 livros. Uma das co-organizações decorre da comemoração dos 21 anos no Centro Interdepartamental de Línguas, enquanto a outra consiste em recolher depoimentos e textos de homenagem. Para ambas as co-organizações, consta um cronograma no qual refere-se a uma editora: a Editora *Humanitas*, e uma Editora não identificada. Não foi anexada cartas de aceite.

São 3 os projetos de pesquisa. Dois deles contam com orientandos, enquanto o projeto iniciado em 2010 fica, salvo erro, desprovido de orientandos. Chama a atenção o fato de que os 2 outros projetos se sustentam apenas pela ligação dos temas de pesquisa dos orientandos.

O docente integrou um Grupo de Pesquisa cadastrado no Diretório do CNPq e com sede da UNIFESP. Como a inserção no grupo é recente, é normal o fato de não encontrar produção científica.

Abrangendo o período de julho de 2014 a julho de 2016, o plano de pesquisa é pouco desenvolvido: num total de 2 páginas, ele se limita, enquanto tal, a 3 parágrafos que contemplam somente o 1º ano. Torna-se muito difícil a avaliação, pelo fato de o conteúdo ser insuficientemente desenvolvido e de o plano ser desprovido de várias partes necessárias como: introdução, justificativa, referências teóricas, bibliografia, cronograma e plano de trabalho completos.

No tocante ao segundo ano (2015-2016), o docente declara a intenção de realizar um estágio de pós-doutorado no exterior. Não há, entretanto, plano de pesquisa que se refere ao período em questão.

III – Extensão

Direção

Desde 2011, o Professor é diretor do Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH-USP.

Produção em cultura e extensão

Por ocasião das comemorações aos 21 anos do Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH-USP em 2012, o Professor co-produziu uma vídeo institucional intitulada “Plurilinguismo em contexto universitário”.

Banca Dissertações e Teses

Na Universidade de São Paulo, o docente participou em 4 bancas de dissertação de Mestrado (2 em 2012 e 2 em 2013) e 3 bancas de Exame de Qualificação de mestrado.

Bancas concursos

No âmbito do Centro de Línguas, o docente integrou 1 banca examinadora para a função de Educador para a Área de Japonês. Participou, também, do processo de monitores-bolsistas administrativos para o Centro de Línguas, em 2012.

Participação banca e comitês

O docente participou, em 2013, de uma banca examinadora par Educador para a Área de Francês do Centro Interdepartamental de Línguas.

Fora de IES : participou da banca para exame de proficiência em Língua Francesa, organizado pela Aliança Francesa em 2012 e 2013.

Participação em conselhos e comissão

O docente é representante titular dos Centros Interdepartamentais da FFLCH-USP (Centro de Línguas e Centro de Estudos Africanos) junto à Congregação da unidade.

Desde junho de 2012, ele faz parte da comissão especial responsável pelo Anteprojeto de Ampliação do Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH-USP no processo de internacionalização da USP.

Fora de IES, ele participou da comissão da Aliança Francesa em 2012 e 2013.

Comitê editorial

O Professor Paulo Massaro é membro do Comitê Científico Especial da Revista *Ao pé da Letra* (UFPE) desde 2013.

Parecer

O docente emitiu 2 pareceres *ad hoc* para a Revista *Ao pé da Letra* (2012 e 2013), 3 pareceres de mérito no âmbito do Departamento de Letras Modernas e 1 parecer final de Trabalho de Graduação Individual.

Palestra ou apresentação de trabalho em evento técnico-científico

O docente proferiu uma conferência “O profissional de secretariado, suas línguas e suas linguagens: complexidade e hibridismo de tarefas”, no Congresso Internacional de Secretariado, Campos do Jordão, em novembro de 2013.

Análise dos dados

Ao longo do biênio, o docente realizou uma série de atividades diversificadas, sobretudo no âmbito do Centro Interdepartamental de Línguas da FFLCH-USP. O Centro de Línguas oferece o número de 75 cursos por semestre, e passou por uma reformulação profunda da oferta dos cursos de inglês, a fim de melhor se adequar às novas necessidades da coletividade (política de internacionalização da USP).

Conclusão

No conjunto dos três domínios: ensino – pesquisa – extensão, as atividades de extensão são mais consistentes, singularmente no que refere ao Centro de Línguas.

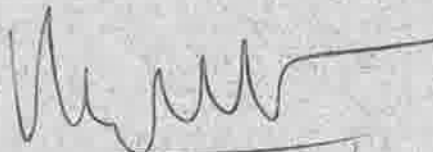
No tocante às atividades de ensino, o Professor está cumprindo a carga horária em vigor. Notamos duas orientações em nível de Iniciação Científica no início do ano corrente.

No que diz respeito às atividades de pesquisa, note-se uma carência acentuada e persistente no que diz respeito à produção científica. No biênio, foram somente 3 resumos publicados. Desde o ingresso, na USP, do Professor Doutor em RDIDP (julho de 2006), computa-se a publicação de um livro que resultou da dissertação de Mestrado, em 2008, e 1 artigo em Anais de eventos, no primeiro semestre de 2012.

Ou seja, em todo seu período de docência, o professor não publicou nenhum artigo completo em revista científica.

O conjunto de atividades – orientações, ensino em graduação e pós-graduação (em nível de Mestrado), participação em congressos, 3 projetos de pesquisa, estágios de pesquisa no exterior (1 na França em 2009; 1 no Canadá, 2011; 3 de 1 mês cada uma na França no 1º semestre de 2012) – não consegue surtir efeitos no plano da produção científica. Isso criou um descompasso significativo – e, como pode ser observado, crônico – incompatível com as funções de professor doutor em RDIDP da universidade de São Paulo.

Diante do exposto, este parecer é CONTRÁRIO.



Véronique Braun Dahlet
Professora Titular
Departamento de Letras Modernas
Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas

São Paulo, 09 de junho de 2014